

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА»

Институт филологии, иностранных языков и массовых коммуникаций
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

«УТВЕРЖДЕНА»
Решением Ученого совета ИФИЯиМК
«20» октября 2022 г.
протокол № 3

Рабочая программа практики

Производственная

Научно-исследовательская работа

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы
Конференц-перевод

Квалификация
магистр

Форма обучения
очная

Улан-Удэ
2022

Цель практики: проведение магистрантом части научного исследования по избранной и утвержденной на заседании кафедры тематике посредством формирования и развития универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в области научно-исследовательской деятельности в соответствии с требованиями ФГОС и овладения основными приёмами ведения научно-исследовательской работы в соответствии с современными требованиями, предъявляемыми к организации и содержанию научно-исследовательской работы.

Задачи, решаемые в ходе практики:

1 и 3 семестры

- выявление и формулирование актуальных научных проблем для подготовки выпускной квалификационной работы – магистерской диссертации;
- обзор методологических принципов и методических приемов научной деятельности, выбор инструментов и методов проведения будущего исследования;
- согласование организационно-управленческой модели практики НИР с научным руководителем;
- самостоятельное пополнение научной информации:
 - поиски и сбор соответствующих теоретических положений в сфере философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;
 - обзор классификаций типов текста и определение фактического (языкового) материала, соответствующего заданной теме;
- проведение библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
- реферирование и обобщение результатов научных исследований, проведенных иными специалистами, с использованием современных методик и методологий из передового отечественного и зарубежного опыта;
- анализ экстралингвистических явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- интегрирование знаний из смежных областей для творческого междисциплинарного использования в ходе решения аналитической задачи;
- анализ и интерпретация теоретических положений с целью их последующего применения и обеспечения качественного перевода с соблюдением требований эквивалентности и адекватности;
- подготовка обзоров, отчетов и научной публикации.

Задачами научно-исследовательской практики 4 семестра являются:

- уточнение используемых методов исследования фактического материала, необходимых для выполнения выпускной квалификационной работы;
- подбор лингвистического, страноведческого, культурологического материала по теме выпускной квалификационной работы,
- анализ языкового материала на основе методов теории перевода, дискурс-анализа;
- систематизация, классификация и обобщение экспериментальных данных, характеризующих разрабатываемую в ВКР проблему;
- проведение дискурс-анализа текстов на исходном языке;
- письменный перевод текстов на целевой язык;
- выполнение научного исследования по плану, утвержденному выпускающей кафедрой, и подготовка текста выпускной квалификационной работы.

Вид практики и способ проведения практики. Вид практики – производственная. Практика имеет непрерывную форму, стационарный способ.

Тип практики: научно-исследовательская работа.

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
В результате прохождения данной практики обучающийся должен:

Знать: сущность научно-исследовательской деятельности на уровне магистратуры; методологию, методы научного исследования; методику стандартной и проектной научно-исследовательской деятельности; современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;

Уметь: ставить цель НИР и осуществлять выбор путей его достижения:

- самостоятельно приобретать и использовать в научно-исследовательской деятельности новые знания и умения, осваивать инновационные междисциплинарные области и соответствующие новые методы исследования;
- самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурировать и интегрировать данные знания и творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;
- анализировать экстралингвистические явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;
- самостоятельно анализировать практический материал в соответствии с проработанным теоретическим материалом междисциплинарного характера;
- готовить к устному выступлению и публикации результаты научного исследования;
- организовывать научно-исследовательскую, проектную деятельность в профессиональных коллективах и обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами;
- принимать организационные решения в стандартных ситуациях и нести за них ответственность;

Владеть: методическими приемами научной деятельности; навыками сбора и обработки научных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий; современной информационной и библиографической культурой; опытом составления и оформления научной документации, библиографии и ссылок; навыками презентации результатов научного исследования; навыками организации и участия в работе научных коллективов, проводящих научные исследования.

Место практики в структуре образовательной программы. Практика входит в обязательную часть ОПОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика Б2.О.01(П), проводится во 1,3 и 4 семестрах.

В результате прохождения данной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы указанных компетенций в соответствии с планируемыми результатами освоения образовательной программы на основе ФГОС по данному направлению подготовки:

- УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла;
- УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;
- УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;
- ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;
- ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;
- ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;
- ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;
- ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;
- ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации;
- ПК-4. Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в рамках критического подхода к существующим переводоведческим направлениям.

Место прохождения практики

Практика проводится на базе ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова», на кафедре перевода и межкультурной коммуникации.

Объем и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 15 зачетных единицы, 540 академических часов (4 недели), в т.ч. в форме практической подготовки 485 академических часа.

№ п/п	Название разделов (этапов) практики	Практическая работа (количество часов)	Самостоятельная работа (количество часов)
1	Подготовительный этап: Инструктаж по технике безопасности; ознакомление с содержанием Программы практики; составление плана прохождения практики.	12	30
2	Основной этап: научно-	243	200

	исследовательская работа		
3	Заключительный этап	25	30

Разделы (этапы) практики

Этап 1. Подготовительный этап: курсовое собрание-инструктаж по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики, в том числе инструктаж по технике безопасности; ознакомление с содержанием Программы практики; обсуждение с руководителем практики содержания индивидуального задания; составление плана прохождения практики; получение на выпускающей кафедре учебно-методических материалов, касающихся практики, для предварительного изучения.

Семестры 1, 3, 4

12(0) ч. Инструктаж по технике безопасности; ознакомление с содержанием Программы практики; обсуждение с руководителем практики содержания индивидуального задания;

30(0) ч. Составление индивидуального плана работы в соответствии с индивидуальным заданием и требованиями руководителя практики; составление библиографического списка литературы, оформленного в соответствии с правилами, необходимого для выполнения индивидуального задания; получение на выпускающей кафедре учебно-методических материалов, касающихся практики, для предварительного изучения.

Этап 2. Основной этап - научно-исследовательская работа.

Семестры 1, 3

263 (0) ч. Научно-исследовательская работа: изучение научной литературы по теме магистерской диссертации; поиск источников языкового материала; анализ ВКР бакалавров и магистерских диссертаций, защищенных по тематике ВКР; Сопоставительный анализ методик переводоведческих исследований на основе значимых для ВКР авторефератов кандидатских и докторских диссертаций по специальностям 10.02.19 и 10.02.20, размещенных на сайте ВАК МОН РФ; аналитический обзор актуальных публикаций по теме исследования в научной периодике (ресурсы научной библиотеки БГУ); подготовка аналитического обзора в соответствии с темой исследования и написание научной статьи; подготовка и написание научного доклада по теме магистерской диссертации для выступления на конференциях и научных семинарах; оформление результатов научно-исследовательской работы согласно требованиям оформления выпускной квалификационной работы;

Семестр 4

180 (0) ч. Научно-исследовательская работа: составление индивидуального плана работы в соответствии с индивидуальным заданием и требованиями научного руководителя; ознакомление с основными нормативными документами по написанию ВКР; консультация с научным руководителем; формирование окончательного варианта ВКР. (204 часа)

Этап 3. Заключительный этап: подготовка отчетных документов по итогам научно-исследовательской деятельности (24 часа).

Семестры 1, 3, 4

30(0) ч. Подготовка отчета о прохождении практики.

25(0) ч. Оформление и представление отчета руководителю практики.

БРС

Семестр	Контрольные точки	Баллы
1,3, 4	Текущий контроль в разделе «Подготовительный этап»	
	Составление плана прохождения практики	10
1,3, 4	Текущий контроль в разделе «Основной этап»	
	Научно-исследовательская работа	60
1,3, 4	Заключительный этап	
	Подготовка и защита отчета	30
Итого за практику: 100		

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся на практике: по данной практике разработан фонд оценочных средств, содержащий перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания и материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:

а) основная литература:

1. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: Учебное пособие. — М.: Высшая школа, 1991. — 137 с.
2. Научно-исследовательская работа студентов : методические рекомендации для ответственных за НИРС / М-во образования и науки Рос. Федерации, Бурят. гос. ун-т ; [сост.: Т. Г. Басхаева, О. А. Иванова]. - Улан-Удэ : Изд-во Бурятского госуниверситета, 2013. - 71 с.
3. Семинар по магистерской диссертации : учебно-методическое пособие для обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология / М-во образования и науки Рос. Федерации, Бурят. гос. ун-т - Улан-Удэ : Изд-во Бурятского госуниверситета, 2016. - 177 с.

б) дополнительная литература:

1. Кузин Ф. А. Диссертация: Методика написания. Правила оформления. Порядок защиты: практическое пособие для докторантов, аспирантов и магистрантов / Ф. А. Кузин. - Москва: Ось-89, 2000. - 320 с.
2. Чувакин А. А. Основы филологии: учебное пособие для студентов высших учебных заведений: по направлению 032700 (031000) и специальности 031001 -"Филология" - 2-е изд., стер. - Москва: Флинта: Наука, 2012. — 238 с.
3. Федорова, О. В. Экспериментальный анализ дискурса / Ольга Федорова ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова - Москва : Языки славянской культуры, 2014. - 510 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей» - <http://uisrussia.msu.ru/linguist/index.jsp>
2. Информационно-справочный портал «В помощь студенту» - <http://infofolio.asf.ru/diser.html>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

- информационно-поисковые системы сети Интернет, в том числе Yandex, Google, Yahoo, Rambler и др.;
- электронные каталоги и ресурсы web-сайтов отечественных и зарубежных библиотек;
- информационно-справочный портал www.library.ru;
- единое окно доступа к образовательным ресурсам - <http://window.edu.ru>

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Microsoft Office (Access, Excel, Power Point, Word и т.д.) Skype

Личный кабинет преподавателя или студента БГУ <http://my.bsu.ru/>

Федеральное интернет-тестирование: проекты «Интернет-тренажеры в сфере профессионального образования» и «Федеральный интернет-экзамен в сфере профессионального образования»

Электронные библиотечные системы: Руконт, издательство «Лань», Консультант студента

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Материально-техническое обеспечение практики должно быть достаточным для достижения целей практики и должно соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно- производственных работ.

Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Учебно-научные подразделения ФГБОУ ВО «БГУ» должны обеспечить рабочее место обучающегося компьютерным оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики. Для проведения практики ФГБОУ ВО «БГУ» предоставляет все необходимое материально- техническое обеспечение.

Рабочая программа практики составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Авторы: С.В. Архипова, к.филол.н., ст. преп.кафедры перевода и межкультурной коммуникации, А.О. Цыремпилов, к.филол.н., ст. преп.кафедры перевода и межкультурной коммуникации.

Рабочая программа практики обсуждена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации от 14.10.2022 года, протокол № 2.

Рабочая программа практики принята на заседании учебно-методической комиссии ИФИЯиМК от 19.10.2022 года, протокол № 1.